

## КОГНИТОЛОГИЯ КАК НОВАЯ ПАРАДИГМА XXI ВЕКА

E. Pepeliaeva (Perm, Russia)

O. Koreneva-Antonova (Granada, Spain)

### MULTIDIMENSIONALIDAD DE LA CATEGORIZACIÓN EN LA LINGÜÍSTICA COGNITIVA

*The cognitive linguistics as a part of linguistics studies focuses on the human factor in the language. This discipline concentrates on the human cognitive and understanding potential and the knowledge-acquisition processes. Since the categorization processes and the cognitive structures underlying texts and language in general show their multidimensional and dynamic nature, the cognitive approach in the linguistics takes into account for the researches the strategies of the corpus linguistics. In this paper we explore the possibility of the convergence of different linguistics approaches (word association tests and the study of corpus data) for the verification of the relation between the culture, language and cognitive structures.*

**Palabras claves/keywords:** *Lingüística cognitiva, identidad lingüística, lexicón mental, multidimensionalidad de la categorización.*

Los estudios lingüísticos modernos destacan por su vinculación con la cultura y el proceso cognitivo del ser humano. La última metodología de enseñanza de las lenguas extranjeras en Rusia persigue el objetivo de la descripción de la *identidad* lingüística y comienza, según Karaulov [Karaulov 2010: 53], en el nivel lingüístico-cognitivo (el nivel del tesoro). En la actualidad se pone de manifiesto la relevancia de los estudios de la organización y del funcionamiento del lexicón mental humano. Mientras que en la psicolingüística existen distintas definiciones del lexicón mental, cabe mencionar su descripción propuesta por Zalevskaya [Zalevskaya 2007: 270]: “se trata de una estructura... que interactúa de forma inseparable con todos los procesos psíquicos y representa uno de los productos de ese funcionamiento”. Zalevskaya entiende la palabra como la unión entre la forma léxica y el significado, la ve como una clave de acceso a la “base de datos informativa” del ser humano [ibid]. Ya que los procesos psíquicos son muy individuales, el significado de las palabras se ve afectado por una multitud de factores tanto internos como externos y puede variar en diversos matices. Ello explica la distinción entre el *significado común de una palabra* [ibid: 271] y su significado psicológico e individual para cada percepción. Este planteamiento dio pie para la elaboración de la Teoría Psicolingüística de Zalevskaya [Zalevskaya 2005], donde se denomina el lexicón mental *patrimonio individual* del ser humano.

Partiendo de dicha teoría resulta evidente que existe una dependencia directa entre el lexicón mental y la información que posee el hombre sobre el mundo que lo rodea. Se deduce que con la adquisición de la experiencia vital nueva el lexicón

mental sufre cambios. Por lo cual, se trata de una estructura dinámica que presenta relaciones flexibles entre sus elementos. Los estudios experimentales con las cadenas léxicas asociadas [Pepeliaeva 2011] han demostrado que el dinamismo es propio de los elementos que pertenecen a la periferia del lexicón, ya que “la visión del mundo reflejada en el núcleo del lexicón corresponde... a los conceptos básicos del hablante de la lengua correspondiente, con las que éste opera diariamente” [Zalevskaya 2007: 274]. Dicho de otra forma, el núcleo contiene los elementos más estáticos de la lengua [Shansky 1982: 6], y, por consiguiente, es menos susceptible a las transformaciones psicológicas individuales. Los elementos que ya (o todavía) están en la periferia no solo reflejan la prototipicidad en la lengua, sino también su variación [ibid]. O sea, que la adjudicación de las palabras al núcleo o a la periferia, o la categorización de la realidad, depende tanto de la capacidad personal de cognición del ser humano como de aspectos culturales. Con ello se pone de relieve el dinamismo del proceso de la categorización.

El planteamiento de Zalevskaya va en línea con la experiencia lingüística occidental y sobre todo confirma una vez más los hallazgos de Rosch [Rosch 1973] que, tras haber llevado a cabo varios experimentos, confirmó que la creación de las categorías conlleva el establecimiento de prototipos. El elemento central constituiría en la Traductología el primer ámbito de las posibles correspondencias entre las lenguas [Faber, Jiménez 2004: 61].

No obstante, teniendo en cuenta el dinamismo del proceso de la categorización del ser humano, señalado con anterioridad, y la diferente percepción

de prototipos entre los individuos no sólo en la misma cultura, sino también a nivel intercultural, el criterio de la prototipicidad resulta ser insuficiente como base única para la búsqueda de correspondencias entre lenguas [ibid]. El estudio del concepto como unidad mínima de conocimiento o de pensamiento y de relaciones conceptuales en la Lingüística cognitiva ayuda tanto en la comprensión del mecanismo de la categorización de la realidad como en la extracción, transmisión y representación del conocimiento humano. La conceptualización refleja la forma en cómo percibimos y comprendemos la realidad. Los diferentes enfoques en la conceptualización (multidimensionalidad) [Boldirev 2008; Bowker, Meyer 1993; Kageura 1997] inherentes a distintas lenguas deben a las diferencias culturales y cognitivas. Este hecho nos obliga a estudiar los conceptos y las relaciones entre ellos que determinan a su vez la estructura del conocimiento. Es necesario reconstruir la estructura conceptual que se alberga detrás de su representación lingüística (palabras) para asegurarnos de la posición equivalente de los conceptos en ella. Así, por ejemplo, las lenguas rusa o alemana reflejan un único enfoque de la categorización o la conceptualización del *movimiento oscilatorio* y lo denominan *волна* o *Welle* en cualquier medio donde se presente este fenómeno. En cambio, la lengua española muestra dos formas distintas de conceptualización de esta realidad y categoriza el *movimiento oscilatorio* en dos categorías: una comprende el medio acuático, donde el fenómeno se denomina *ola*, y otra correspondiente a los demás medios denominada *onda* [Koreneva-Antonova 2011]. Por consiguiente, se pone de relieve la necesidad de estudiar los enfoques de la formación de una categorización y la estructuración de su significado. Además, los conceptos y las relaciones entre ellos, en definitiva, el propio sistema conceptual, contribuye al significado de las palabras y frases [Barsalou 2003: 515]. Estamos de acuerdo con Demiankov [Demiankov 2001: 13] en que “no la lengua, sino los conceptos y su percepción reflejan la realidad lingüística”.

En el grupo de investigación terminológica LexiCon formado por traductores-terminólogos de la Universidad de Granada buscamos la prototipicidad no sólo entre los elementos de una categoría, sino también en la estructura de la misma para un dominio determinado. Partimos de la idea de que el lexicon mental engloba en sí tanto el almacenamiento del conocimiento enciclopédico como lingüístico humano, ya que sólo somos capaces de memorizar lo que comprendemos o cuya aplicación práctica nos resulta útil.

La Terminología Basada en Marcos (TBM) [Faber et al. 2005, 2006, 2007] apela a estudiar los conceptos y las relaciones entre ellos. Esta nueva orientación cognitiva en la Terminología se basa en la teoría de marcos de Fillmore [Fillmore 1982; Fillmore y Atkins 1992] donde los marcos representan una forma de estructuración esquemática cognitiva del conocimiento. La TBM insiste en que para encontrar las equivalencias entre diferentes lenguas hace falta comparar las realidades subyacentes a los conceptos representados. Además, es necesario detectar la posición de los conceptos en la estructura conceptual reflejada en cada lengua porque ésta muestra su significado y el enfoque de la conceptualización.

La aplicación práctica de la TBM es la base de conocimiento terminológico (BCT) EcoLexicon (<http://ecolexicon.ugr.es>), desarrollada por el grupo LexiCon. Se trata de una representación del conocimiento de forma estructurada que hoy día más se acerca a la organización del lexicon mental humano. Este tesoro visual dispone de más de 3.000 conceptos y 10.000 términos del dominio medioambiental en 7 lenguas (inglés, español, alemán, francés, ruso, neerlandés y griego moderno). La BCT EcoLexicon une recursos lingüísticos, conceptuales (indicación de la estructura del dominio) y gráficos (incluye imágenes).

La Figura 1 muestra la entrada terminológica del concepto MAREA BAJA en el EcoLexicon que representa la estructura conceptual de esa parcela de conocimiento, donde el concepto central aparece rodeado de conceptos estrechamente relacionados. La BCT puede ser utilizada como diccionario del dominio medioambiental mono y multilingüe.

Como hemos mencionado con anterioridad, la TBM pone énfasis en la importancia de la adquisición del conocimiento y de la terminología especializada de forma estructurada para su asimilación más eficaz. Por esta razón se ha propuesto desarrollar la metodología de la estructuración de la BCT más cercana a la del lexicon mental. Los conceptos recopilados son los más relevantes para el dominio medioambiental. Están estructurados según el marco prototípico para el dominio independiente de la lengua que es el marco del Evento Medioambiental (Fig. 2) (EM). Se trata de una plantilla establecida según la cual cualquier parcela de conocimiento del dominio medioambiental puede encajar en el marco EM. De esta forma tendría: un *agente* que actuaría sobre un *paciente* y desencadenaría un *proceso* en un *lugar* determinado que tendría a su vez un *resultado* o alcanzaría un *estado* determinado. Así, por ejemplo, OLA es *paciente del agente* VIENTO, que la provoca, en el *lugar* MAR y causa como *resultado* OLEAJE.

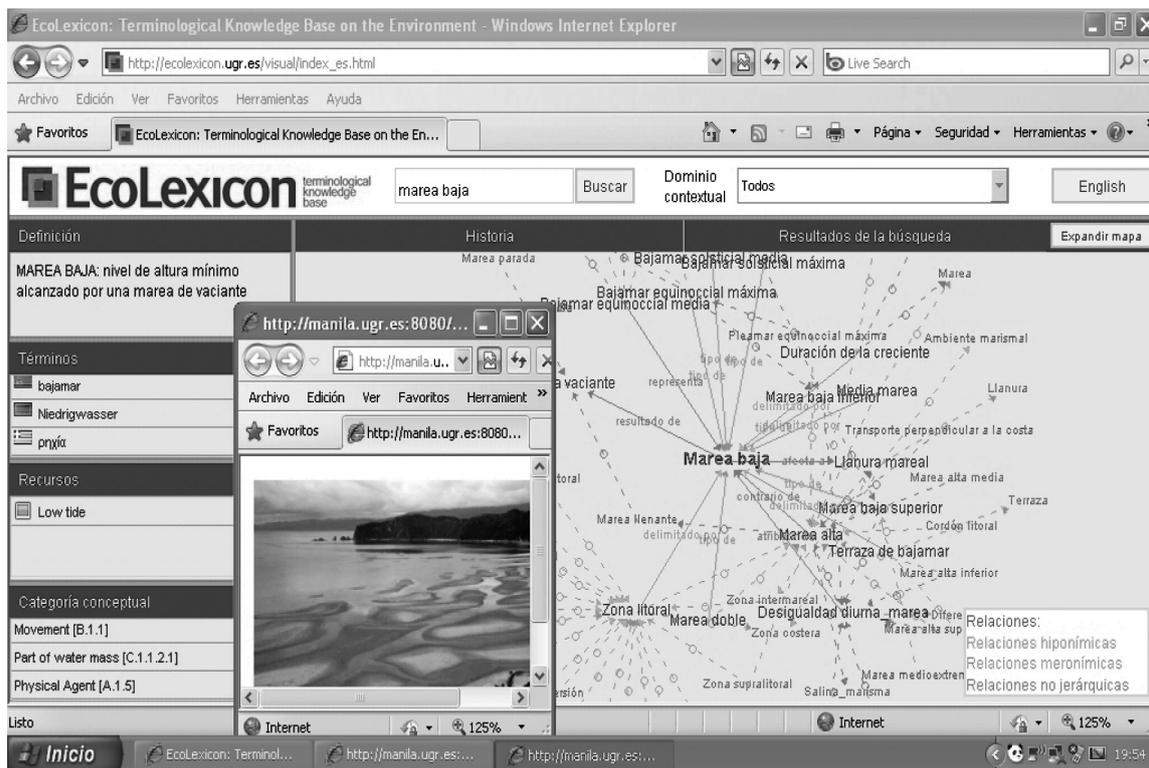


Fig. 1. Entrada terminológica del concepto MAREA BAJA en el EcoLexicon

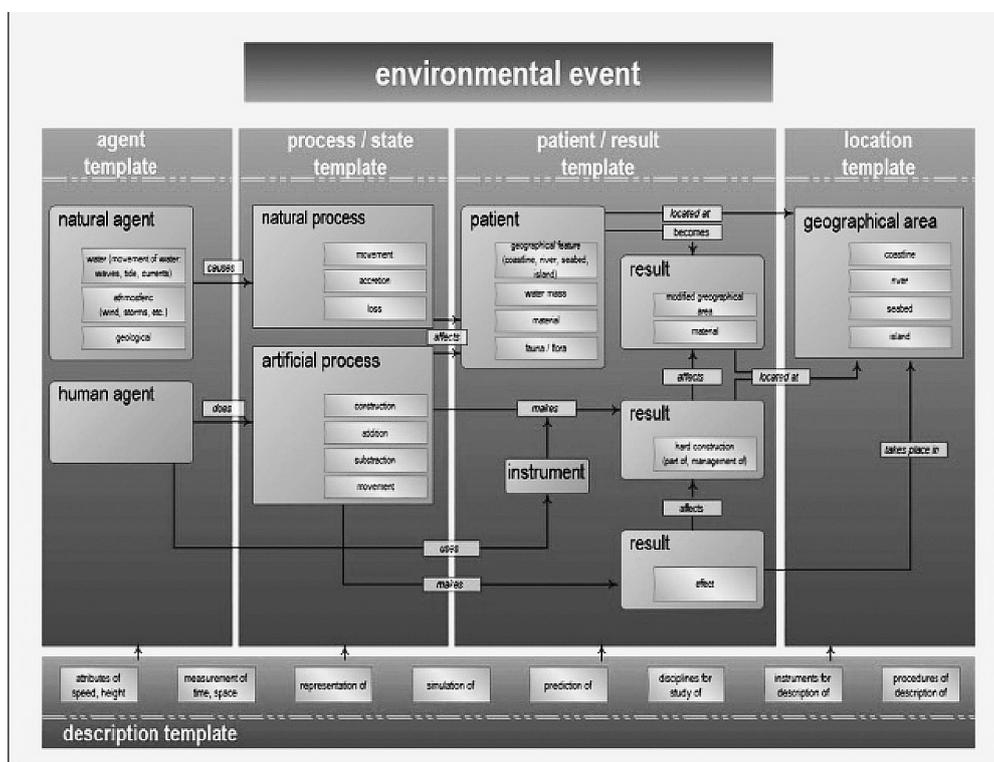


Fig. 2. Marco del Evento Medioambiental (Faber et al. 2006)

Este marco fue desarrollado con la orientación a procesos haciendo justicia al dinamismo de la categorización del ser humano y del conocimiento especializado. Refleja el fenómeno de la

multidimensionalidad, ya que en dicho marco tienen cabida varios enfoques de la conceptualización inherentes en distintas lenguas. Asimismo, por ejemplo, OLA, que es *paciente* del VIENTO,

en el mismo contexto puede ser *agente* de PLAYA porque la afecta, y ser al mismo tiempo conceptualizada como *proceso* que tiene una fase de PROPAGACIÓN.

La aplicación práctica de la TBM pone en evidencia la necesidad de determinación de la estructura de los conceptos que influya en la formación de su significado. La metodología de la organización dinámica de las categorías propuesta por la TBM ofrece un recurso adicional que puede avalar los hallazgos originados en los experimentos con cadenas asociativas de palabras. Con esto se proporciona una base sólida para la búsqueda de equivalentes a nivel interlingüístico. Igualmente, sirve para la descripción más completa de los conceptos considerando distintos enfoques en la conceptualización de la realidad propios de diversas culturas y anclados en sus lenguas. Dicha metodología nos acerca cada vez más a la comprensión de la organización y del funcionamiento del lexicón mental del ser humano. Los avances en este campo nos permitirían mejorar la comunicación alcanzando una transmisión y representación del conocimiento más eficaz y asequible a los hablantes pertenecientes a las comunidades lingüísticas distintas.

### Bibliografía

1. Barsalou L. Situated simulation in the human conceptual system // *Language and Cognitive Processes*. 2003. — № 18, Is. 5—6. — P. 513—562.
2. Bowker L., Meyer I. Beyond Textbook. Concept systems: handling multidimensionality in a new generation of term banks // *Terminology and Knowledge Engineering*. — Frankfurt a M.: Indeks Verlag, 1993. — P. 123—137.
3. Faber P., Jiménez Hurtado C. Traducción, lenguaje y cognición. Granada: Editorial Comares, 2004.
4. Faber P., Márquez Linares C., Vega Expósito M. (2005). Framing Terminology: A Process—Oriented Approach. // *Translators' Journal*. — 2005. — № 4. Is. 50.
5. Faber P., Montero Martínez S., Castro Prieto M. C., Senso Ruiz J., Prieto Velasco J. A., León Araúz P., Márquez Linares C. F., Vega Expósito M. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering // *Terminology*.— 2006. — № 12 (2). — P. 189—213.
6. Faber P., León Araúz P., Prieto Velasco J. A., Reimerink A. Linking Images and Words: the description of specialized concepts (extended version) // *International Journal of Lexicography*. — 2007. — № 20 (1). — P. 39—65.
7. Fillmore C. J. Frame Semantics // *Linguistics in the Morning Calm*, The Linguistic Society of Korea. — Seoul: Hanshin, 1982. — P. 111—137.
8. Fillmore C. J., Atkins B. T. Toward a frame—based lexicon: The semantics of RISK and its neighbours // *Frames, Fields and Contrasts*. — Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Assoc., 1992. — P. 75—102.
9. Koreneva-Antonova O. La conceptualización en la terminología medioambiental ruso-española // Trabajo fin del máster. Universidad de Granada, 2011.
10. Rosch E. (1973). Natural categories // *Cognitive Psychology*. — 1973. — № 4. — P. 328—350.
11. Болдырев Н. Н. Многоаспектность как формат знания и лингвистические методы его исследования. — Режим доступа: [http://boldyrev.ralk.info/ dir/material/187.pdf](http://boldyrev.ralk.info/dir/material/187.pdf)
12. Демьянков В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке. — Режим доступа: <http://www.infolex.ru/Concept.html>
13. Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избр. тр. — М.: Гнозис, 2005. — 543 с.
14. Залевская А. А. Введение в психолингвистику: учебник. — М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2007. — 560 с.
15. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. — М.: Изд-во ЛКИ, 2010. — 264 с.
16. Пепеляева Е. А. Лексико-семантическое поле «человек»: структура денотативно-категориальной группы «объективные характеристики человека» // Congreso internacional “Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos”. Granada, 2011. — С. 205—208.
17. Шанский Н. М. Методика преподавания русского языка: достижения и проблемы // *Русский язык в национальной школе*. — 1982. — № 6. — С. 6.